

Мурашова Наталья Валерьевна

**РУССКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ИХ СОВРЕМЕННЫЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В УЧЕБНОЙ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ИНОЯЗЫЧНЫМ СТУДЕНТАМ**

В данной статье анализируются особенности описания русских пословиц в словарях разных типов. Подчеркивается необходимость их лингвокультурологического комментирования с учетом адресата - иноязычного студента. Особое внимание уделяется словарной разработке трансформаций русских пословиц. Доказывается целесообразность их репрезентации иностранным студентам-филологам, журналистам и специалистам по связям с общественностью. Приводятся примеры словарных статей, созданных в рамках авторской концепции.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2018/1-1/54.html](http://www.gramota.net/materials/2/2018/1-1/54.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2018. № 1(79). Ч. 1. С. 201-205. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2018/1-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2018/1-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

видеонаглядности с комплексом интерактивных упражнений. Эти средства дают возможность не только развивать различные виды речевой деятельности, но и сочетать их в разнообразных комбинациях, что способствует осознанию языковых явлений и формированию языковой, речевой и коммуникативной компетенций.

*Список источников*

1. Баранов М. Т., Ипполитова Н. А., Ладыженская Т. А. и др. Методика преподавания русского языка в школе: учебник. М.: Академия, 2001. 368 с.
2. Виноградов В. В. Русский язык. Грамматическое учение о слове: учеб. пособие. Изд-е 2-е. М.: Высшая школа, 1972. 601 с.
3. Зализняк А. А. О понимании термина «падеж» в лингвистических описаниях // Проблемы грамматического моделирования / под ред. А. А. Зализняка. М.: Наука, 1973. С. 53-87.
4. Зимняя И. А. Иерархическо-компонентная структура воспитательной деятельности // Воспитательная деятельность как объект анализа и оценивания / под общ. ред. И. А. Зимней. М., 2003. С. 24-47.
5. Костомаров В. Г., Митрофанова О. Д. Методическое руководство для преподавателей русского языка иностранцам. М.: Русский язык, 1976. 137 с.
6. Мельчук И. А. Курс общей морфологии: в 5-ти т. М. – Вена: Языки русской культуры; Прогресс; Венский славистический альманах, 1997. Т. 1. 416 с.
7. Пешковский А. М. Русский синтаксис в научном освещении. М.: Учпедгиз, 1956. 511 с.
8. Рахманова Л. И., Суздальцева В. Н. Современный русский язык. Лексика. Фразеология. Морфология: учебник. М.: Изд-во Мос. ун-та; ЧеРо, 1997. 480 с.
9. Русская грамматика: в 2-х т. / гл. ред. Н. Ю. Шведова. М.: Наука, 1980. Т. 1. Фонетика. Фонология. Ударение. Интонация. Словообразование. Морфология. 789 с.
10. Формановская Н. И. Коммуникативно-прагматические аспекты единиц общения. М.: Ин-т рус. яз. им. А. С. Пушкина, 1998. 291 с.
11. Хомский Н. Аспекты теории синтаксиса. М.: Изд-во Мос. ун-та, 1965. 129 с.
12. Хомский Н. Язык и мышление. М.: Изд-во Мос. ун-та, 1972. 126 с.
13. Шелякин М. А. Язык и человек. К проблеме мотивированности языковой системы. М.: Флинта; Наука, 2005. 296 с.
14. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Яцева. Изд-е 2-е. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. 685 с.
15. Jakobson R. Russian and Slavic Grammar Studies 1931-1981. Berlin – N. Y. – Amsterdam: Mouton Publishers, 1984. 160 p.

**DESCRIPTION OF THE RUSSIAN LANGUAGE SYSTEM  
OF GRAMMATICAL CASES FOR FOREIGN STUDENTS**

**Morozovska Miroslava Pavlovna**  
*Moscow State University of Education*  
*mp.morozovska@mpgu.edu*

In the article the comprehensive linguistic analysis of the grammatical category of the case as an object of teaching Russian as a foreign language is presented. Different definitions of the term “grammatical case” are discussed, the approaches to the characterization of this phenomenon and the various conceptions of the description of the system of grammatical cases with regard to teaching Russian as a foreign language are analyzed. It is concluded that the special character of the case system of the Russian language makes it one of the most difficult objects of teaching in the course of Russian as a foreign language.

*Key words and phrases:* Russian as foreign language; teaching grammar; grammatical case; system of grammatical cases; noun; ending.

УДК 372.881.161

*В данной статье анализируются особенности описания русских пословиц в словарях разных типов. Подчеркивается необходимость их лингвокультурологического комментирования с учетом адресата – иноязычного студента. Особое внимание уделяется словарной разработке трансформаций русских пословиц. Доказывается целесообразность их репрезентации иностранным студентам-филологам, журналистам и специалистам по связям с общественностью. Приводятся примеры словарных статей, созданных в рамках авторской концепции.*

*Ключевые слова и фразы:* русский язык как иностранный; пословица; трансформации пословиц; лингвокультурологический комментарий; словарная статья.

**Мурашова Наталья Валерьевна**  
*Псковский государственный университет*  
*Natalia081290@yandex.ru*

**РУССКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ИХ СОВРЕМЕННЫЕ ТРАНСФОРМАЦИИ  
В УЧЕБНОЙ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ИНОЯЗЫЧНЫМ СТУДЕНТАМ**

В настоящее время русские пословицы разрабатываются в словарях разных типов и активно изучаются с лингвокультурологической точки зрения (труды Л. Б. Савенковой [28], Е. Д. Аксеновой [1], Н. В. Баско [4],

Е. В. Ивановой [10], О. М. Казаковой [11], В. М. Мокиенко [12; 13], Е. И. Селиверстовой [30] и др.). Результаты таких исследований особенно важны в плане репрезентации русской культуры иностранцам, изучающим русский язык. Лингвокультурологическая разработка пословиц представлена в учебных словарях, ориентированных на иностранцев и носителей русского языка [3; 13; 32]. В этих словарях представлены канонические формы пословиц, чего явно недостаточно для того, чтобы иноязычные читатели в полной мере осознали особенности функционирования пословиц в современной социокультурной ситуации, когда пословицы чаще используются в трансформированном виде и наполняются новым содержанием, а многие устаревшие и вышедшие из употребления канонические паремии не потеряли свою актуальность как база языковой игры [23, с. 88-89].

Типы трансформаций паремий в современной речи рассматриваются в работах Е. И. Селиверстовой [29; 30], Н. Н. Федоровой [31], Е. К. Николаевой [25], Л. Б. Савенковой [27]. Создаются словари «антипословиц» (такой термин, вслед за европейскими исследователями, используют Х. Вальтер и В. М. Мокиенко для обозначения пословичных трансформов) [5; 6; 7]. В словарях этих авторов трансформы представлены под заголовком традиционной паремии без каких-либо комментариев лишь с указанием источника: *Если ты сказал «а», говори «б». Если ты сказал «а», не будь «б»* [6, с. 26].

Разрабатывается концепция полноценной словарной репрезентации пословичных трансформаций с их семантизацией и подбором соответствующих контекстов употребления [22; 23; 24].

Однако ни словари, ни лингвометодические работы, базирующиеся на пословичном материале, не ориентируются на репрезентацию пословичных трансформаций иноязычному адресату, что особенно актуально в настоящее время, когда иностранцы, изучающие русский язык, постоянно встречаются в Интернете с трансформированными пословицами. Овладение этим материалом особенно важно для студентов-филологов и будущих журналистов.

Адекватное восприятие пословичных трансформов предполагает знание иностранными студентами семантики традиционных паремий, понимание их культурного фона, владение навыками рецепции и употребления этих паремий в речи, а также знакомство с системой функциональных разновидностей русского языка.

Знакомство иностранцев с русскими пословицами начинается на этапе предвузовской подготовки, где, например, учебно-методический комплекс «Дорога в Россию» [2] предлагает им освоить 45 русских пословиц. Отметим, что совершенно оправданно, исходя из методической целесообразности, составители пособия не разделяют культурологически ценные паремии со структурой предложения на пословицы и поговорки, как это делает В. П. Жуков и его последователи [8; 9; 26; 28].

Поскольку не все пословицы в учебно-методическом комплексе «Дорога в Россию» сопровождаются комментариями, раскрывающими их культурный фон и особенности употребления, нами была разработана система работы с этими пословицами [14; 15; 16; 17; 18; 19; 20; 21], в которой использовались упомянутые выше словари. С их помощью строилось толкование традиционных паремий и лингвокультурологический комментарий, при этом учитывался уровень владения русским языком студентов-иностранцев предвузовского этапа.

На основном этапе обучения в ходе занятий по культуре речи и в рамках элективного курса «Русские пословицы в лингвокультурологическом аспекте» (для студентов-филологов, журналистов и специалистов по связям с общественностью) было продолжено знакомство с этими пословицами на уровне их современного функционирования в трансформированном виде. Целью такой работы было совершенствование лингвокультурологической компетенции студентов на паремиологическом материале и формирование собственно паремиологических навыков – распознавания паремиологических трансформов, декодирования их смысла и прагматической установки автора (как правило, автора медиатекста), трансформирующего паремию. Для такой работы использовались материалы интернет-сайтов, электронные варианты российских СМИ.

В качестве средства обучения применялись и специально разработанные для этого материалы, которые будут внесены в наш словарь. Согласно нашей концепции, статья в словаре, отражающем современное функционирование паремий, должна включать заголовок – паремию в традиционной форме с отражением вариантности, например: **МОСКВА НЕ СРАЗУ (НЕ ВДРУГ) СТРОИЛАСЬ**.

За заголовком следует толкование, отражающее традиционный смысл пословицы и построенное с учетом данных известных паремиологических словарей: *Сразу ничего не делается: на все нужно терпение и время; всякое большое дело начинается с малого, постепенно приобретая размах* [8; 13; 32].

Лингвокультурологический комментарий, который дается под знаком (<), раскрывает механизм образования переносного значения. В данном случае он отражает исторические факты, связанные с многолетним строительством Москвы: < Пословица основана на историческом факте – многовековой истории строительства Москвы, основателем которой считается Юрий Долгорукий (киевский князь). Впервые Москва упоминается в летописи под 1147 г. В XIII-XIV веках в городе активно развивается торговля, застраиваются городские территории. К этому времени относится и начало строительства знаменитого ансамбля Московского Кремля (XIV-XVII вв.). В XVI веке Москва становится столицей Руси, и архитектурное обличье города продолжает формироваться. Это многовековое строительство и отражено в пословице *Москва не сразу строилась*.

Примеры из художественной литературы и (для данной паремии) из песенной поэзии, которые даются под знаком (//), иллюстрируют использование паремии в традиционной форме: // *Не сразу все устроилось, Москва не сразу строилась* (Ю. Визбор. «Александра», песня к кинофильму «Москва слезам не верит», 1979 г.). – *Не сразу, сынок, Москва строилась. И мы тоже не с того начинали, а все в мастера вышли. Ты подожди, подожди* (Б. Горбатов. «Моё поколение»). *Потерпите, старички! Не вдруг Москва строилась. Вот обладим [прост. устроим] завод по-хорошему, тогда вам большое облегчение выйдет* (П. Бажов. «Две ящерики»). *Ночей*

спать не будет, а лес [строительный материал, бревна] на избу заготовит. Иначе какой он хозяин! ...Погоди маленько. Не сразу Москва строилась. Сперва лес, а потом уж стены (Ф. Абрамов. «Братья и сестры»).

Далее под знаком (\*\*) представлены трансформации пословицы, зафиксированные на интернет-сайтах. Они располагаются по мере усложнения смыслового и структурного преобразования паремии. При каждой трансформации дается информация о ее функции (как правило, в медиатексте трансформы употребляются в роли заголовка статьи, а также в качестве рекламного слогана). Семантическая характеристика трансформированной паремии строится с учетом содержания следующего за заголовком текста: \*\* **Дороги: Москва не сразу строилась** (В роли заголовка). *Об обновлении крупных дорог в Москве* [54]. \*\* **Метро не сразу строилось** (В роли заголовка). *О строительстве дополнительных путей, которые будут соединять метро и Московскую кольцевую железную дорогу* [51]. \*\* **«Мосфильм» не сразу строился...** (В роли заголовка). *Об истории киностудии «Мосфильм», о ее работе в годы войны* [47]. \*\* **«Планы на вечер»: Москва не сразу строилась** (В роли рекламного слогана). *В приглашении на экскурсию по Москве* [52]. \*\* **«Кремниевая долина не сразу строилась»** (В роли заголовка). *О создании технопарков в России* [53]. \*\* **«Макаби» не сразу строилась** (В роли заголовка). Шутл.-ирон. < (Макаби – спортивный клуб в Израиле). *О сборной команде, в которой отсутствуют сильные и постоянные игроки* [39]. \*\* **Вселенная не сразу строилась** (В роли заголовка). *О возникновении и развитии Вселенной* [45].

Типы трансформаций, которые представлены в многочисленных научных классификациях [5; 25; 31], в словарной статье, адресованной не только специалисту-паремиологу, но и более широкому, в том числе иноязычному читателю, не указываются. Тем не менее при подготовке словаря к изданию они будут подробно описаны в предисловии.

Приведем и другие словарные статьи, отражающие пословицы с компонентом Москва, которые обладают высоким лингвокультурологическим потенциалом и требуют соответствующего культурно-исторического комментария с последующей его проекцией на современные реалии в трансформах:

**МОСКВА ОТ КОПЕЕЧНОЙ СВЕЧКИ СГОРЕЛА (ЗАГОРЕЛАСЬ).** *Большие неприятности могут произойти от незначительной причины; и ничтожные причины могут вызвать крупные события.* < Копеечный – от копейка 'самая мелкая монета, сотая доля рубля'. Копеечная свечка – маленькая и самая дешевая свечка. В исторических документах (летописях) упоминается о нескольких больших пожарах Москвы. В 1493 году пожар в Москве начался от свечи в церкви, а в 1737 году – от свечи в частном доме. // *От копейки свечки Москва загорелась – так и тут. Одно неосторожное слово может воспламенить сотни сердец, воспламенить бесплодно и несвоевременно.* (М. Салтыков-Щедрин. «Мелочи жизни»). *От копейки свечки Москва сгорела, а Распутин и Ленин – тоже копейки свечки – сожгли всю Россию* [43]. \*\* **Москва сгорела от копейки свечки – Копенгаген от дворцовой печки** (В роли заголовка). *О достопримечательностях Копенгагена и о нескольких пожарах в этом городе* [46]. \*\* **Квартира загорелась от копейки свечки** (В роли заголовка). *О пожарах в сводке происшествий* [42]. \*\* **Свечка на копейку, ущерба на миллион** (В роли заголовка). *О пожаре в Москве 1737 в году* [50]. \*\* **Эта фатальная копейка свечка.** *О незначительной причине, вызывающей серьезные неприятности.* Копеечные свечки уничтожили империй больше, чем все вандалы и гунны вместе взятые [33].

**МОСКВА СЛЕЗАМ НЕ ВЕРИТ.** *Говорится, когда чьи-либо слезы, жалобы, сетования не вызывают сочувствия, не могут помочь.* < Существует несколько предположений о происхождении данного выражения: 1) возник во время возвышения Московского княжества, когда с городов взималась большая дань. Города направляли в Москву челобитчиков с жалобами на несправедливость. Царь не любил слушать жалобщиков и иногда сурово наказывал их для устрашения других; 2) выражение возникло после освобождения от татарского ига, когда пала вольность Новгорода и укрепилась власть Москвы, в Новгороде возникли выражения *Москва бьет с носка* и *Москва слезам не полагает (не верит)*, отражавшие жесткость московских властей. // «Москва слезам не верит» (Название кинофильма, 1979 г.; режиссер Владимир Меньшов). \*\* **«Москва слезам не верит»: как искали Гошу и куда делся отец Рудика** (В роли заголовка). *О кинофильме «Москва слезам не верит»* [49]. – Взгляните, – говорит, – на мои слезы. – Что ж, – говорю, – дружок, слезы? – слезы слезами, и мне даже самой очень тебя жаль, да только Москва слезам не верит, говорит пословица [38, с. 4]. Так и пошел Григорий в гору. Женился на богатой купчихе, стал заправским купцом, свою бедную сестру совсем забыл. Ездил к нему раза три в Москву, да и закачалась. Плачешь, просишь его помочь, а он знай свое: Москва слезам не верит [40, с. 63]. – Простите за резкость, Зиновий Петрович, но если вы... не верите, как же вы можете... э... работать? – Глухов с отвращением понюхал бутерброд с засохшим и точно запотевшим сыром и бросил его в тарелку. – А что прикажете делать? Пойти... каяться? Знаете пословицу: Москва слезам не верит. Работаю как могу [35, с. 112]. \*\* **Москва слезам не верит, а верит в добрые дела** (В роли заголовка). *О помощи детям с заболеванием ДЦП* [48]. \*\* **Москва слезам не верит, но депутаты не плачут** (В роли заголовка). *Перед выборами в Государственную Думу на Дальнем Востоке депутаты должны перед народом говорить не столько о проблемах, сколько о достижениях и путях решения вопросов* [37]. \*\* **Носовые платки «Москва слезам не верит»** (В роли заголовка рекламного материала) [41]. \*\* **«Москва гостям не верит»** (Название ресторана на Зубовском бульваре в Москве) [55]. \*\* **Москва котам не верит** (В роли заголовка). *О содержании в городских квартирах тигрят, которые, вырастая, становятся агрессивными, опасными* [36]. \*\* **Москва козлам не верит** (Название темы форума «Субъективный креатив»: на открывающем тему фотомонтаже – стадо коз, прогуливающихся по набережной Москвы-реки) [34]. \*\* **Москва ментам не верит** (В роли заголовка) *О негативном отношении граждан к работникам правоохранительных органов* [44].

Работа с такими словарными статьями, комплексно представляющими традиционные паремии и их современные индивидуально-авторские трансформации, расширит паремиологический запас и повысит уровень лингвокультурной компетентности иноязычных студентов. Она позволит им осмыслить этнокультурный фон русских паремий и особенности их функционирования в современных социокультурных условиях, а кроме того, будет полезна будущим филологам, журналистам и специалистам по связям с общественностью в профессиональном плане при освоении конструирования рекламных слоганов, изучении способов построения медийного информационно-аналитического текста и его заголовка.

*Список источников*

1. **Аксенова Е. Д.** Лингвокультурологический анализ концептосферы «Здоровье человека» в русской паремиологии: дисс. ... к. филол. н. М., 2007. 260 с.
2. **Антонова В. Е., Нахабина М. М., Сафронова М. В., Толстых А. А.** Дорога в Россию: уч. русск. яз.: в 4-х ч. СПб.: Златоуст, 2009. Ч. 1. 344 с.; Ч. 2. 256 с.; Ч. 3. 200 с.; Ч. 4. 184 с.
3. **Ая У., Рогалёва Е. И., Никитина Т. Г.** Пословицы в русской речи: учебный словарь с комментариями на эстонском языке. Псков: ООО ЛОГОС Плюс, 2012. 124 с.
4. **Баско Н. В.** Русские пословицы и поговорки о Родине как отражение национальной ментальности (лингвистический и методический аспекты) // Вестник Новгородского государственного университета. Серия «Филологические науки». 2014. № 77. С. 57-59.
5. **Вальтер Х.** Трансформы русских пословиц как объект преподавания в иностранной аудитории // Материалы XXX межвузовской конференции преподавателей и аспирантов. 11-17 марта 2001 г. СПб., 2001. Вып. 16. Русский язык как иностранный и методика его преподавания. Ч. 2. С. 3-10.
6. **Вальтер Х., Мокшенко В. М.** Антипословицы русского народа. СПб.: Нева, 2005. 576 с.
7. **Вальтер Х., Мокшенко В. М.** Паремиологические трансформы в речи и жаргоне // Функционирование стандартных и субстандартных языковых единиц: сб. научн. тр., посвященных памяти проф. Б. Б. Максимова. Магнитогорск: Магнитогорский гос. ун-т, 2001. С. 34-53.
8. **Жуков А. В.** Лексико-фразеологический словарь русского языка. М.: АСТ; Астрель, 2007. 605 с.
9. **Жуков В. П.** Семантика фразеологических оборотов. М.: Просвещение, 2000. 159 с.
10. **Иванова Е. В.** Пословичные картины мира (на материале английских и русских пословиц). СПб.: Филол. фак-т СПбГУ, 2002. 160 с.
11. **Казакова О. М.** Национальный менталитет в языковой картине мира (на примере сопоставления русскоязычной и англоязычной картин мира): автореф. дисс. ... к. филол. н. Барнаул, 2007. 18 с.
12. **Мокшенко В. М.** Паремиологический минимум и паремиологические максимумы современной русской жизни // Слова. Концепты. Мифы: сборник статей к 60-летию А. Ф. Журавлева. М.: Индрик, 2011. С. 218-231.
13. **Мокшенко В. М.** Школьный словарь живых русских пословиц. СПб. – М.: Нева; ОЛМА ПРЕСС, 2002. 352 с.
14. **Мурашова Н. В.** Пословицы в учебнике русского языка «Дорога в Россию»: этнокультурный потенциал и его репрезентация // Альманах современной науки и образования. 2016. № 1 (103). С. 71-73.
15. **Мурашова Н. В.** Пословицы в учебнике русского языка как иностранного: тематика и этнокультурный фон // Молодёжь – науке – 2015: материалы молодежных научно-практических конференций Псковского государственного университета по итогам научно-исследовательской работы в 2014/2015 учебном году. Псков: Псковский государственный университет, 2015. Т. VI. С. 79-81.
16. **Мурашова Н. В.** Пословицы на уроке русского языка как иностранного: тематическая организация материала // Образовательная среда сегодня: стратегии развития: материалы IV междунар. науч.-практ. конф. (г. Чебоксары, 11 дек. 2015 г.) / под ред. О. Н. Широкова и др. Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2015. № 3 (4). С. 44-46.
17. **Мурашова Н. В.** Пословицы с безэквивалентными лексическими компонентами в учебнике русского языка как иностранного // Приоритетные направления развития науки и образования: материалы VII междунар. науч.-практ. конф. (г. Чебоксары, 4 дек. 2015 г.) / под ред. О. Н. Широкова и др. Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2015. № 4 (7). С. 224-225.
18. **Мурашова Н. В.** Русские пословицы в лингвокультурологической интерпретации для иноязычного адресата // Современные тенденции развития науки и технологий: сборник научных трудов по материалам VII международной научно-практической конференции 31 октября 2015 г.: в 10-ти ч. / под общ. ред. Е. П. Ткачевой. Белгород: ИП Ткачева Е. П., 2015. № 7. С. 87-89.
19. **Мурашова Н. В.** Русские пословицы в учебнике русского языка как иностранного: лингвокультурологический аспект // Современные проблемы образования в поликультурном регионе (Шестые Лозинские чтения): материалы международной научно-методической конференции 23-24 апреля 2015 г.: в 2-х ч. Псков: Псковский государственный университет, 2015. Ч. 1. С. 245-247.
20. **Мурашова Н. В.** Семантизация и лингвокультурологическое комментирование пословиц на занятиях по русскому языку как иностранному // Молодёжь – науке – 2016: материалы молодежных научно-практических конференций Псковского государственного университета по итогам научно-исследовательской работы в 2015/2016 учебном году. Псков: Псковский государственный университет, 2016. Т. 1. С. 130-133.
21. **Мурашова Н. В.** Способы лингвокультурологической репрезентации русских пословиц иноязычному адресату // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2017. № 6 (119). С. 105-110.
22. **Никитина Т. Г.** Новый «статус» русских антипословиц // Вестник Новгородского университета. Серия «Филологические науки». 2014. № 77. С. 87-89.
23. **Никитина Т. Г.** Русские пословицы в современном социокультурном контексте: к вопросу о составе паремиологического минимума // Международный научно-исследовательский журнал. 2015. № 10 (41). Ч. 5. С. 87-89.
24. **Никитина Т. Г.** Семантика и прагматика пословиц в лексикографической интерпретации // Вестник Орловского университета. Серия «Новые гуманитарные исследования». 2012. № 1 (21). С. 175-179.
25. **Николаева Е. К.** Трансформированные пословицы как элемент современной смеховой культуры // Komparacja wspolczesnych jezykow slowianskich. Opole, 2008. Т. 3. Frazologia / Red. naukowa W. Mokienko i H. Walter. S. 431-437.
26. **Николаева Ю. В.** Логико-семиотические особенности испанских и итальянских пословиц (сравнительно-сопоставительное исследование): дисс. ... к. филол. н. СПб., 2000. 172 с.

27. Савенкова Л. Б. Представление о коллективном субъекте в пространстве современных русских антипословиц // Вестник Новгородского государственного университета. Серия «Филологические науки». 2014. № 77. С. 35-37.
28. Савенкова Л. Б. Русская паремнология: семантический и лингвокультурологический аспекты. Ростов-на-Дону: Изд-во Ростовского университета, 2002. 240 с.
29. Селиверстова Е. И. Пространство русской поговорки: постоянство и изменчивость. СПб.: ООО «МИРС», 2009. 270 с.
30. Селиверстова Е. И. Традиционное и новаторское в поговорках языка СМИ // Филологические науки. 2004. № 5. С. 68-76.
31. Федорова Н. Н. Современные трансформации русских пословиц: монография. Псков: Гименей, 2007. 226 с.
32. Фелицына В. П., Прохоров Ю. Е. Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения: лингвострановедческий словарь / под ред. Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова М.: Рус. яз., 1988. 272 с.
33. <http://проза.рф/2017/09/27/942> (дата обращения: 10.11.2017).
34. <http://demiart.ru/forum/journal.php?user=14993&comm=89553> (дата обращения: 10.11.2017).
35. <http://fantlab.ru/edition177402> (дата обращения: 10.11.2017).
36. <http://gm-dar.livejournal.com/1082333.html> (дата обращения: 10.11.2017).
37. <http://khabarovsk.md/society/3717-moskva-slezam-ne-verit-no-deputy-ne-plachut.html> (дата обращения: 10.11.2017).
38. <http://libclub.com/L/LeskovNS/LeskovNS-192-4.htm> (дата обращения: 10.11.2017).
39. [http://mignews.com/news/sport/161015\\_82034\\_88174.html](http://mignews.com/news/sport/161015_82034_88174.html) (дата обращения: 10.11.2017).
40. <http://oldfriendbooks.ru/kozlov-i-zhizn-v-borbe/> (дата обращения: 10.11.2017).
41. <http://podarki.ru/kupit/Nosovye-platki-Moskva-slezam-ne-verit-4423685> (дата обращения: 10.11.2017).
42. <http://regions.ru/news/1034982/> (дата обращения: 10.11.2017).
43. <http://socratify.net/quotes/lev-isaakovich-shestov/161425> (дата обращения: 10.11.2017).
44. <http://www.mk.ru/social/article/2010/02/17/432751-moskva-mentam-ne-verit.html> (дата обращения: 10.11.2017).
45. <http://www.oracle-today.ru/articles/67693/> (дата обращения: 10.11.2017).
46. <http://www.treefrog.ru/otherregions/item/90-copenhagen> (дата обращения: 10.11.2017).
47. <https://news.rusrek.com/ru/eshhe/istoriya/78483-qmosfilmq-ne-srazu-stroilsya.html> (дата обращения: 10.11.2017).
48. <https://ptzgovorit.ru/content/moskva-slezam-ne-verit-verit-v-dobrye-dela> (дата обращения: 10.11.2017).
49. <https://ria.ru/society/20090903/183547459.html> (дата обращения: 10.11.2017).
50. <https://www.gazeta.ru/social/2017/09/13/10887980.shtml> (дата обращения: 10.11.2017).
51. <https://www.kommersant.ru/doc/3023880> (дата обращения: 10.11.2017).
52. <https://www.m24.ru/audios/премьеры/20032017/113746> (дата обращения: 10.11.2017).
53. <https://www.pravda.ru/economics/industry/06-11-2015/1281309-shpilenko-0/> (дата обращения: 10.11.2017).
54. [https://www.zr.ru/content/articles/556716-dorogi\\_moskva\\_ne\\_srazu\\_stroilas/](https://www.zr.ru/content/articles/556716-dorogi_moskva_ne_srazu_stroilas/) (дата обращения: 10.11.2017).
55. [https://zoon.ru/msk/restaurants/restoran\\_moskva\\_gostyam\\_ne\\_verit\\_na\\_zubovskom\\_bulvare/](https://zoon.ru/msk/restaurants/restoran_moskva_gostyam_ne_verit_na_zubovskom_bulvare/) (дата обращения: 10.11.2017).

#### RUSSIAN PROVERBS AND THEIR MODERN TRANSFORMATIONS IN EDUCATIONAL REPRESENTATION TO FOREIGN STUDENTS

**Murashova Natal'ya Valer'evna**  
Pskov State University  
Natalia081290@yandex.ru

The article analyzes the features of the Russian proverbs description in dictionaries of different types. The author emphasizes the necessity of their linguocultural commenting with regard to an addressee – a foreign student. Particular attention is paid to the dictionary development of the Russian proverb transformations. The expediency of their representation to foreign students-philologists, journalists and specialists in public relations is proved. The examples of dictionary entries created within the framework of the author's conception are given.

*Key words and phrases:* Russian as foreign language; proverb; proverbial transformation; linguocultural commentary; dictionary entry.

УДК 37.026.3

*В условиях интенсивного расширения международного сотрудничества возрастает необходимость подготовки квалифицированного специалиста-переводчика со знанием нескольких иностранных языков. В связи с этим в современном образовательном процессе все большую актуальность приобретает проблема обучения второму иностранному языку. В данной статье анализируются методические принципы обучения студентов языкового вуза второму иностранному языку, учитывающие региональные особенности Республики Саха (Якутия).*

*Ключевые слова и фразы:* студенты-переводчики из числа коренных жителей Якутии; языковой вуз; трудности в обучении второму иностранному языку; региональные особенности; методические принципы.

**Павлова Светлана Никифоровна**

Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова, г. Якутск  
spavlova@mail.ru

#### МЕТОДИЧЕСКИЕ ПРИНЦИПЫ ОБУЧЕНИЯ ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ ИЗ ЧИСЛА КОРЕННЫХ ЖИТЕЛЕЙ ЯКУТИИ

Актуальность исследования подтверждается тенденцией активного развития общественно-политических, экономических, культурных связей РФ с зарубежными партнерами, что, в свою очередь, диктует повышение требований к языковой подготовке будущих переводчиков, включая изучение второго иностранного языка.